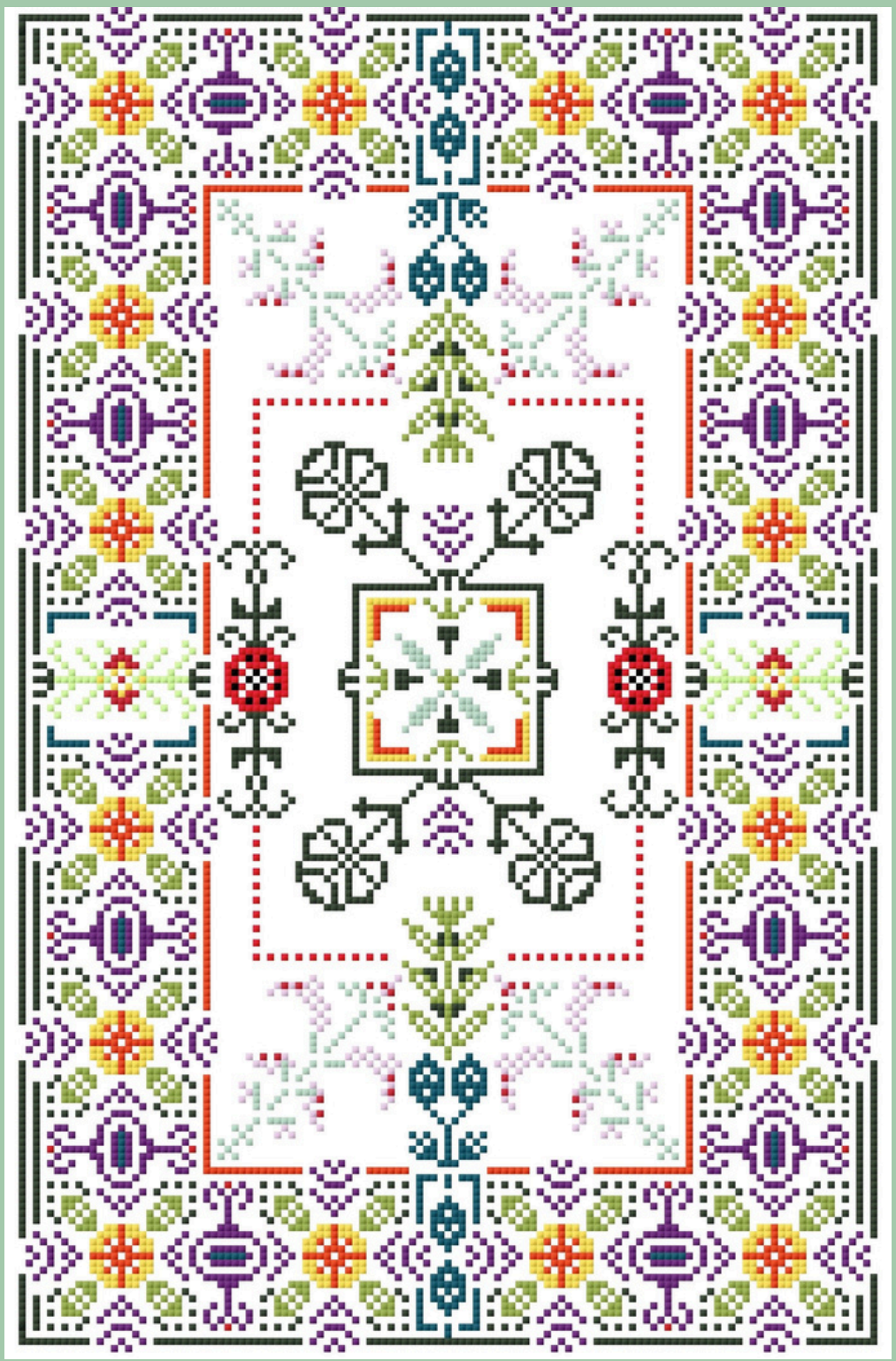
ES: Plantas prohibidas de Palestina
CA: Plantes prohibides de Palestina
FR: Plantes interdites de Palestine
IT: Piante Proibite della Palestina
DE: Verbotene Pflanzen Palästinas
EU: Palestinako landare debekatuak
JP: パレスチナの禁じられた植物

نباتات فلسطين الممنوعة

Forbidden Plants of Palestine

by Shereen Quttaineh



العربية

على مر الأجيال، اعتاد الفلسطينيون جمع ثمار أرضهم وحصادها من النباتات البرية مثل العكوب، الزعتر البري والميرمية، إلى الأشجار المثمرة المزروعة مثل الزيتون والبرتقال والبطيخ. ومع ذلك، كغيرها من جوانب حياتهم، فإن حريتهم في التحكم بغذائهم تقع تحت الاحتلال. بالإضافة إلى مصادرة أراضيهم الزراعية واقتلاع آلاف الأشجار المثمرة التي تناقلتها الأجيال، يفرض الاحتلال قوانين قمعية تمنع الفلسطينيين من جمع وزراعة النباتات التي تشكل جزءًا من تقاليدهم الغذائية والطبية والثقافية. ورغم ذلك، يواصل الفلسطينيون إيجاد طرق للمقاومة .

لطالما وثّقت النساء الفلسطينيات قصصهن وبيئتهن من خلال التطريز، محافظات على التاريخ والهوية في كل غرزة. من خلال ابتكاري لأنماط تطريز تمثل النباتات التي يُمنع الفلسطينيون من الوصول إليها في أرضهم، أواصل هذا التقليد–وأستخدم الخيط كشكل من أشكال المقاومة. كل زخرفة تطريز هي شهادة على الصمود والانتماء والنضال من أجل إبقاء تراثنا حيًا.

كل نمط صممته يوثق أحد "النباتات المهددة في فلسطين". تذكيرًا بالعلاقة الدائمة بين الشعب والأرض التي تحتضنهم. نتذكر، نفهم، نقاوم ونقف ضد المحاولات المستمرة للاستعمار بكل اشكالها.

تم إنشاء هذه الأنماط لأغراض تعبيرية وثقافية فقط، وهي مخصصة للاستخدام غير التجاري. يُمنع منعًا باتًا استخدامها تجاريًا أو إعادة إنتاجها أو بيعها. لا يجب استخدام القضية الفلسطينية لتحقيق الربح. في حال رغبتكم بمشاركة أو استخدام هذه الزخارف، يرجى ذكر المصدر بشكل مناسب.

يسعدني أن أرى كيف تدمجون هذه الزخارف في أعمالكم الخاصة –يرجى استخدام الوسم
#نباتات ـ فلسطين ـ الممنوعة عند المشاركة! #ForbiddenPlantsOfPalestine

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com

For countless generations, Palestinians foraged and harvested the fruits of their land, from wild plants like tumble thistle (Akkoub), medicinal thyme (Za'atar), and wild sage (Meramieh) to cultivated staples like olives, oranges, and watermelons. Like all other facets of their lives, their autonomy over their own food is under occupation. In addition to confiscating farmlands and uprooting centuries-old fruit trees, the occupation imposes oppressive laws forbidding Palestinians from picking and growing the plants that comprise their culinary, medicinal, and cultural traditions. Despite this, Palestinians continue to find ways to resist.

Each tatreez[1] motif documents a "Forbidden Plant of Palestine," carrying a story of connection and resilience, offering a reminder of the enduring bond between the people and the land that nurtures them.

Palestinian women have long documented their stories and surroundings through embroidery, preserving history and identity in every stitch. Through creating my own motifs for the plants that Palestinians are restricted from accessing on their own land, I am continuing this tradition —using thread as a form of resistance. This project is my way of documenting apartheid, reclaiming narratives, and strengthening my connection to my roots and identity. Each tatreez motif is a testimony of endurance, belonging, and the fight to keep our heritage alive.

These motifs were created for educational and cultural expression and are strictly intended for non-commercial use. Any commercial use, reproduction, or sale is prohibited. The Palestinian cause should not be used for profit. If you wish to share or use these motifs, proper credit is required.

I would love to see how you incorporate them into your work—please tag me and use #ForbiddenPlantsOfPalestine when you share!

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com

[1]Tatreez means "embroidery" in Arabic and more specifically refers to a traditional form of Palestinian embroidery practiced within Palestinian communities and across their diaspora.

Durante incontables generaciones, los palestinos recolectaron y cosecharon los frutos de su tierra, desde plantas silvestres como el cardo rodante (Akkoub), el tomillo medicinal (Za'atar) y la salvia silvestre (Meramieh) hasta cultivos básicos como aceitunas, naranjas y sandías. Como en todos los demás aspectos de sus vidas, su autonomía sobre su propia alimentación se encuentra bajo la ocupación. Además de confiscar tierras de cultivo y arrancar árboles frutales centenarios, la ocupación impone leyes opresivas que prohíben a los palestinos recolectar y cultivar las plantas que conforman sus tradiciones culinarias, medicinales y culturales. A pesar de ello, los palestinos siguen encontrando formas de resistir.

Cada motivo de tatreez[1] documenta una "Planta Prohibida de Palestina", con una historia de conexión y resiliencia, y ofrece un recordatorio del vínculo perdurable entre su pueblo y la tierra que los nutre.

Las mujeres palestinas han documentado desde hace mucho tiempo sus historias y su entorno a través del bordado, preservando su historia e identidad en cada puntada. Al crear mis propios motivos para las plantas a las que los palestinos tienen prohibido acceder en su tierra, continúo esta tradición: uso el hilo como forma de resistencia. Este proyecto es mi manera de documentar el apartheid, recuperar narrativas y fortalecer mi conexión con mis raíces e identidad. Cada motivo de tatreez es un testimonio de resistencia, pertenencia y la lucha por mantener vivo nuestro legado.

Estos motivos fueron creados con fines educativos y culturales, y están estrictamente destinados a un uso no comercial. Queda prohibido cualquier uso comercial, reproducción o venta. La causa palestina no debe utilizarse con fines de lucro. Si desea compartir o utilizar estos motivos, debe mencionar el crédito correspondiente.

Me encantaría ver cómo los incorpora usted en su trabajo. Por favor, etiquéteme y use #ForbiddenPlantsOfPalestine #PlantasProhibidasDePalestina al compartir en redes sociales.

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com

[1]Tatreez significa "bordado" en árabe, concretamente tatreez se usa para referirse a una forma de bordado tradicional palestino utilizado en las comunidades palestinas y su diáspora.

Durant incomptables generacions, els palestins van recol·lectar i van collir els fruits de la seva terra, des de plantes silvestres com el card rodant gundelia (Akkoub), la farigola medicinal (Za'atar) i la sàlvia silvestre (Meramieh) fins a cultius bàsics com olives, taronges i síndries. Com en tots els altres aspectes de la vida, la seva autonomia sobre la seva pròpia alimentació es troba sota l'ocupació. A més de confiscar terres de cultiu i arrencar arbres fruiters centenaris, l'ocupació imposa lleis opressives que prohibeixen als palestins recol·lectar i cultivar les plantes que conformen les tradicions culinàries, medicinals i culturals. Tot i això, els palestins continuen trobant maneres de resistir. Cada motiu de tatreez documenta una "Planta Prohibida de Palestina", amb una història de connexió i resiliència, i ofereix un recordatori del vincle perdurable entre el seu poble i la terra que els nodreix.

Les dones palestines han documentat des de fa molt de temps les seves històries i el seu entorn a través del brodat, preservant la seva història i identitat a cada puntada. En crear els meus propis motius per a les plantes a les quals els palestins tenen prohibit accedir a la seva terra, continuo aquesta tradició: faig servir el fil com a forma de resistència. Aquest projecte és la meva manera de documentar l'apartheid, recuperar narratives i enfortir la meva connexió amb les meves arrels i la meva identitat. Cada motiu de tatreez és un testimoni de resistència, pertinença i la lluita per mantenir viu el nostre llegat.

Aquests motius van ser creats amb finalitats educatives i culturals, i estan estrictament destinats a un ús no comercial. Queda prohibit qualsevol ús comercial, reproducció o venda. La causa palestina no s'ha d'utilitzar amb ànim de lucre. Si vol compartir o utilitzar aquests motius, ha d'esmentar el crèdit corresponent.

M'encantaria veure com vosté els incorpora a la feina. Si us plau, etiqueti'm i faci servir #ForbiddenPlantsOfPalestine #PlantesProhibidesDePalestina en compartir en xarxes socials.

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com

[1]Tatreez significa "bordado" en árabe, concretamente tatreez se usa para referirse a una forma de bordado tradicional palestino utilizado en las comunidades palestinas y su diáspora.

Depuis d'innombrables générations, les Palestiniens cueillent et récoltent les fruits de leur terre – des plantes sauvages comme la gundélie (Akkoub), le thym médicinal (Za'atar) et la sauge sauvage (Meramieh), aux aliments de base cultivés comme les olives, les oranges et les pastèques. Comme tous les autres aspects de leur vie, leur autonomie sur leur propre alimentation est sous occupation. Outre la confiscation des terres agricoles et l'arrachage des arbres fruitiers centenaires, l'occupation impose des lois répressives interdisant aux Palestiniens de cueillir et de cultiver les plantes qui font partie de leurs traditions culinaires, médicinales et culturelles. Malgré cela, les Palestiniens continuent de trouver des moyens de résister.

Chaque motif de tatreez[1] documente une « plante interdite de Palestine », portant une histoire de connexion et de résilience, rappelant le lien durable entre le peuple et la terre qui le nourrit.

Les femmes palestiniennes ont longtemps documenté leurs histoires et leur environnement à travers la broderie, préservant l'histoire et l'identité dans chaque point. En créant mes propres motifs pour les plantes auxquelles les Palestiniens n'ont plus accès sur leur propre terre, je perpétue cette tradition – en utilisant le fil comme forme de résistance. Ce projet est ma façon de documenter l'apartheid, de reprendre le récit, et de renforcer mon lien avec mes racines et mon identité. Chaque motif de tatreez est un témoignage de résistance, d'appartenance et de la lutte pour maintenir notre héritage en vie.

Ces motifs ont été créés à des fins d'expression éducative et culturelle, et sont strictement destinés à un usage non commercial. Toute utilisation commerciale, reproduction ou vente est interdite. La cause palestinienne ne doit pas être exploitée à des fins lucratives. Si vous souhaitez partager ou utiliser ces motifs, vous devez mentionner la source.

J'aimerais beaucoup voir comment vous les intégrez dans votre travail – veuillez me taguer et utiliser le hashtag #PlantesInterditesDePalestine lorsque vous partagez !

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com

[1]Tatreez signifie « broderie » en arabe, et désigne plus précisément une forme de broderie palestinienne traditionnelle utilisée dans les communautés palestiniennes et leur diaspora.

Per innumerevoli generazioni, i palestinesi hanno raccolto e custodito i frutti della loro terra: dalle piante selvatiche come il cardo (Akkoub), il timo selvatico (Za'atar) e la salvia (Meramieh), fino alle colture tradizionali come ulivi, aranci e angurie. Tuttavia, come in molti altri aspetti della loro vita, anche l'autonomia sul proprio cibo è oggi limitata dall'occupazione. Oltre alla confisca delle terre agricole e allo sradicamento di alberi da frutto secolari, l'occupazione impone leggi repressive che vietano ai palestinesi di raccogliere e coltivare piante che costituiscono parte essenziale delle loro tradizioni alimentari, medicinali e culturali. Nonostante ciò, i palestinesi continuano a trovare modi per resistere.

Ogni motivo di tatreez[1] rappresenta una "Pianta proibita della Palestina" e racconta una storia di legame, memoria e resilienza. È un richiamo vivo al rapporto indissolubile tra il popolo palestinese e la terra che lo nutre.

Le donne palestinesi hanno da sempre raccontato le proprie storie e il proprio ambiente attraverso il ricamo, custodendo storia e identità in ogni punto. Creando motivi che raffigurano le piante a cui ai palestinesi è negato l'accesso sulle loro stesse terre, proseguo questa tradizione – utilizzando il filo come forma di resistenza. Questo progetto è il mio modo di documentare l'apartheid, riappropriarmi delle narrazioni e rafforzare il legame con le mie radici e la mia identità. Ogni motivo di tatreez è una testimonianza di resistenza, appartenenza e della lotta per mantenere vivo il patrimonio culturale palestinese.

Questi motivi sono stati realizzati esclusivamente per scopi educativi, culturali ed espressivi e sono destinati a un uso non commerciale. È severamente vietato qualsiasi utilizzo commerciale, così come la riproduzione o la vendita. La causa palestinese non deve mai essere sfruttata a fini di lucro. Qualora desideriate condividere o utilizzare questi motivi, vi preghiamo di attribuirne correttamente la paternità.

Mi piacerebbe vedere come li integrate nelle vostre creazioni: vi invito a taggarmi e a utilizzare gli hashtag #ForbiddenPlantsOfPalestine #PlantasProhibidasDePalestina #PianteProibiteDellaPalestina quando li condividete sui social.

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com

[1] Tatreez significa "ricamo" in arabo, Nello specifico viene utilizzato per riferirsi a una forma di ricamo tradizionale palestinese utilizzato nelle comunità palestinesi e nella loro diaspora.

Über Generationen hinweg haben die Palästinenserinnen und Palästinenser die Früchte ihres Landes gesammelt und geerntet – von wilden Pflanzen, wie der distelähnlichen Gundelia (Akkoub), wildem Thymian (Za'atar) und Salbei (Meramieh), bis hin zu kultivierten Obstsorten wie Oliven, Orangen und Wassermelonen. Doch wie in vielen anderen Bereichen ihres Lebens liegt auch die Freiheit, über eigene Nahrung zu bestimmen, unter Besatzung. Neben der Beschlagnahmung landwirtschaftlicher Flächen und der Zerstörung tausender Obstbäume, die über Generationen weitergegeben wurden, erlässt die Besatzungsmacht zudem restriktive Gesetze, die Palästinensern das Sammeln und Anbauen von Pflanzen verbieten, die einen festen Bestandteil ihrer Ernährungs-, Heil- und Kulturtradition darstellen. Trotz all dem finden Palästinenserinnen und Palästinenser weiterhin Wege, zu widerstehen.

Palästinensische Frauen haben ihre Geschichten und ihre Umgebung seit jeher durch Stickerei festgehalten und so Geschichte und Identität in jeder einzelnen Naht bewahrt. Mit der Entwicklung eigener Tatreezmotive(1), jene Pflanzen darstellen, zu denen Palästinenser nur noch eingeschränkten Zugang haben, führe ich diese Tradition fort – und nutze den Faden als Form des Widerstands. Jedes Tatreezmotiv ist ein Zeugnis von Standhaftigkeit, Zugehörigkeit und dem Kampf darum, unser Erbe lebendig zu halten.

Jedes von mir entworfene Motiv dokumentiert eine der „verbotenen Pflanzen in Palästina" – als Erinnerung an die dauerhafte Verbindung zwischen den Menschen und dem Land, das sie trägt. Wir erinnern, wir verstehen, wir leisten Widerstand und wir stellen uns den fortwährenden kolonialen Bestrebungen in all ihren Formen entgegen.

Diese Muster wurden ausschließlich zu kulturellen und künstlerischen Zwecken erstellt und sind für die nichtkommerzielle Nutzung bestimmt. Jegliche kommerzielle Verwertung, Reproduktion oder der Verkauf ist ausdrücklich untersagt. Die palästinensische Sache darf nicht für Profit genutzt werden. Wenn ihr diese Muster teilen oder verwenden möchtet, gebt die Quelle bitte korrekt an.

Ich freue mich darauf zu sehen, wie ihr diese Muster in eure eigenen Arbeiten integriert – bitte verwendet beim Teilen den Hashtag #ForbiddenPlantsOfPalestine.

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com

[1] Tatreez bedeutet „Stickerei" auf Arabisch und bezeichnet genauer eine traditionelle Form der palästinensischen Stickerei, die in palästinensischen Gemeinschaften und in ihrer Diaspora praktiziert wird.

Belaunaldi ugaritan zehar, palestinarrek beren lurreko fruituak bildu eta landu dituzte, landare basatietatik hasita –hala nola, kardo ibiltaria (Akkoub), ezkai sendagarria (Za'atar) eta salbia basatia (Meramieh)– oinarrizko laboreetaraino, hala nola olibak, laranjak eta angurriak. Bizitzako gainerako alderdi guztietan bezala, beren elikaduraren gaineko autonomia okupazioaren menpe dago. Nekazaritza-lurrak konfiskatzeaz eta mendeetako fruitu-arbolak errotik kentzeaz gain, okupazioak lege zapaltzaileak ezartzen ditu, palestinarrei beren tradizio kulinario, sendagarri eta kulturalak osatzen dituzten landareak biltzea eta lantzea debekatzen dietenak.

Hala ere, palestinarrek erresistitzeko moduak aurkitzen jarraitzen dute. Tatreez [1] motibo bakoitzak "Palestinako Landare Debekatu" bat dokumentatzen du, lotura eta erresilientzia istorio batekin, eta beren herriaren eta elikatzen dituen lurraren arteko lotura iraunkorraren oroigarri da. Emakume palestinarrek aspaldidanik dokumentatu dituzte beren istorioak eta ingurunea brodatuaren bidez, puntada bakoitzean beren historia eta identitatea gordez. Palestinarrek beren lurretan eskuratzeko debekua duten landareetarako nire motibo propioak sortzean, tradizio horri jarraipena ematen diot: haria erresistentzia-modu gisa erabiltzen dut. Proiektu hau nire modua da apartheid-a dokumentatzeko, narratibak berreskuratzeko eta nire sustrai eta identitatearekiko lotura indartzeko. Tatreez motibo bakoitza erresistentziaren, pertenentziaren eta gure ondarea bizirik mantentzeko borrokaren lekukotasuna da.

Motibo hauek hezkuntza- eta kultura-helburuetarako sortu dira, eta erabilera ez-komertzialerako soilik dira. Debekatuta dago edozein erabilera komertzial, erreprodukzio edo salmenta. Palestinaren auzia ez da irabazi-asmorako erabili behar. Motibo hauek partekatu edo erabili nahi badituzu, dagokion kreditua aipatu behar duzu. Gustatuko litzaidake ikustea nola txertatzen dituzun zure lanean.

Mesedez, etiketatu nazazu eta erabili #ForbiddenPlantsOfPalestine #PalestinakoLandareDebekatuak eta #PlantasProhibidasDePalestina traolak sare sozialetan partekatzean.

[1] Tatreez arabieraz "brodatua" esan nahi du, zehazki, tatreez terminoa Palestinako brodatu tradizionala izendatzeko erabiltzen da, palestinar komunitateetan eta haien diasporan praktikatua.

日本語

パレスチナ人は何世代にもわたって、野生の野アザミ（アックーブ）、薬用タイム（ザアタル）、野セージ（メラミーエ）から、オリーブ、オレンジ、スイカといった栽培作物まで、先祖の土地でその恵みを採集し収穫してきました。パレスチナ人の生活のあらゆる側面がそうであるように、彼らの食糧自治権も占領下にあります。農地の没収や樹齢数百年の果樹を根こそぎ伐採するだけでなく、占領当局はパレスチナ人の食用・薬用・文化的伝統を形作る植物の採取や栽培を禁じる抑圧的な法律を適用しています。それにもかかわらず、パレスチナ人は抵抗する道を探し続けてきました。

このタトリーズ（パレスチナ刺繍）の各モチーフは、「パレスチナの禁じられた植物」を記録し、つながりと不屈の精神の物語を伝え、人々を育む大地と人間との不変の絆を思い起こさせるものです。
パレスチナの女性たちは、長い間刺繍を通して自分たちの物語と周囲の環境を記録し、一針一針に歴史とアイデンティティを縫い込んできました。パレスチナ人が自らの土地で自由な採集を禁じられている植物のモチーフを創作することで、私もこの伝統を継承しています––糸を抵抗の手段として用いることで。このプロジェクトは、アパルトヘイトを記録し、私たちの物語を取り戻し、自らのルーツとアイデンティティへの絆を強める私なりのやり方です。タトリーズ（刺繍）のそれぞれのモチーフは、忍耐と帰属意識、そして私たちの遺産を守り続けるための証です。

これらのモチーフは教育的・文化的表現のために制作されたものであり、非営利目的での使用に限定します。いかなる商業利用、複製、販売も禁止します。パレスチナの大義を営利目的で使用するべきではありません。これらのモチーフを共有または使用する場合は、適切なクレジット表記をつけてください。

あなたの作品にこれらがどう取り入れられるか是非拝見したいです–シェアする際は私へのタグ付けと#ForbiddenPlantsOfPalestineのハッシュタグをお願いします！

Instagram: shereen.quttaineh
Email: Shereenq@gmail.com
Shereen Quttaineh/シェリーン・クッタイネ

[1]「タトリーズ」はアラビア語で刺繍、特にパレスチナ人コミュニティや世界に散らばったパレスチナ人ディアスポラがする、伝統的な形態のパレスチナ刺繍を意味します。

Olivo
Olivera
Olivier
Ulivo
Olivenbaum
Olibondoa
オリーブの木

شجرة الزيتون
Olive tree

شجرة الزيتون هي قلب فلسطين–غرسها الأجداد، ورعاها الأبناء جيلاً بعد جيل. ومع ذلك، تُقتلع آلاف الأشجار بسبب الاحتلال، مما يحرم المزارعين من مصدر رزقهم. هذا النمط من التطريز يحفظ وجودها، كفعل صغير من التحدي عبر الخيط والإبرة.

*

The olive tree is the heart of Palestine–planted by ancestors, nurtured by generations. Yet, thousands are uprooted due to the occupation, denying farmers their livelihood. This tatreez motif preserves its presence, a small act of defiance through thread and needle.

*

El olivo es el corazón de Palestina: plantado por antepasados, cuidado por generaciones. Sin embargo, miles son arrancados debido a la ocupación, privando a los agricultores de su sustento. Este motivo de tatreez conserva su presencia, un pequeño acto de rebeldía a través del hilo y la aguja.

*

L'olivera és el cor de Palestina: plantada pels avantpassats, cuidada per generacions. Tot i així, milers estan sent arrencades a causa de l'ocupació, negant als agricultors el seu mitjà de vida. Aquest motiu tatreez conserva la seva presència, un petit acte de desafiament a través del fil i l'agulla.

*

L'olivier est le cœur de la Palestine - planté par les ancêtres, soigné de génération en génération. Pourtant, des milliers sont déracinés à cause de l'occupation, privant les agriculteurs de leurs moyens de subsistance. Ce motif de tatreez préserve sa présence, un petit acte de défi à travers le fil et l'aiguille.

*

L'olivo è il cuore della Palestina: piantato dagli antenati e curato dai figli di generazione in generazione. Eppure, migliaia di alberi vengono sradicati a causa dell'occupazione, privando gli agricoltori della loro fonte di sostentamento. Questo motivo di ricamo ne preserva l'esistenza, come piccolo atto di resistenza attraverso filo e ago.

*

Der Olivenbaum ist das Herz Palästinas – von den Vorfahren gepflanzt und über Generationen hinweg gepflegt. Doch Tausende werden durch die Besatzung entwurzelt, wodurch den Bauern ihre Lebensgrundlage genommen wird. Dieses Tatreez-Motiv bewahrt seine Präsenz – ein kleiner Akt des Widerstands mit Nadel und Faden.

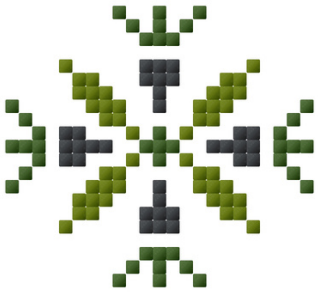
Olivo
Olivera
Olivier
Ulivo
Olivenbaum
Olibondoa
オリーブの木

شجرة الزيتون
Olive tree

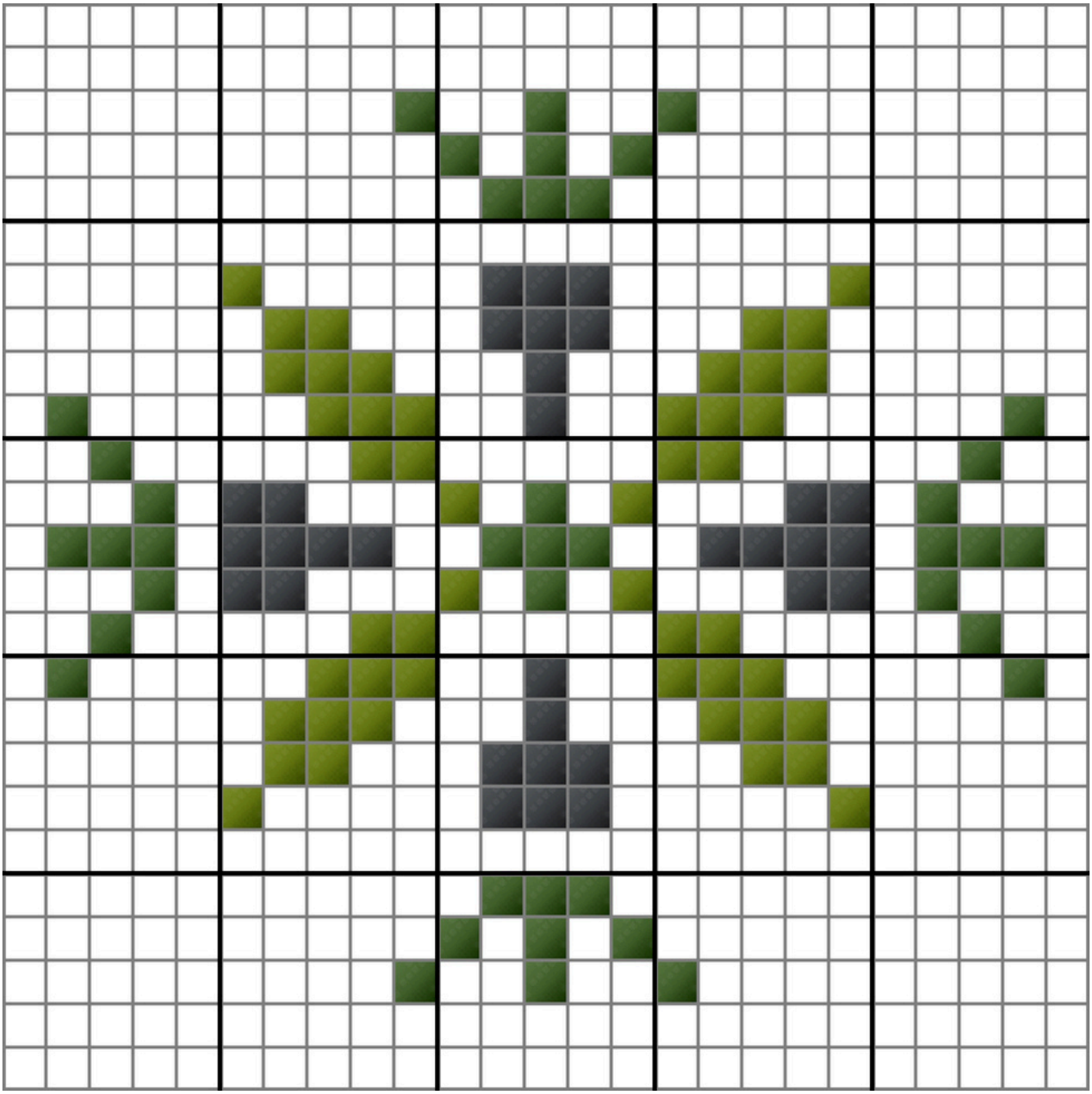
Olibondoa Palestinaren bihotza da: arbasoek landatua, belaunaldiz belaunaldi zaindua. Hala ere, milaka errotik kentzen dituzte okupazioaren ondorioz, nekazariei bizibidea kenduz. Tatreez motibo honek haren presentzia gordetzen du, hariaren eta orratzaren bidez egindako matxinada txiki bat.

*

オリーブの木は先祖が植え、代々育ててきたパレスチナの中心にあるものです。しかし、占領によって数千本もの木が根こそぎ引き抜かれ、農民たちは生業を奪われています。このタトリーズ（刺繍）のモチーフはオリーブの存在感を示し、針と糸を使った小さな抵抗行為となります



Olivo
Olivera
Olivier
Ulivo
Olivenbaum
Olibondoa
オリーブの木



Forbidden Plants Of Palestine

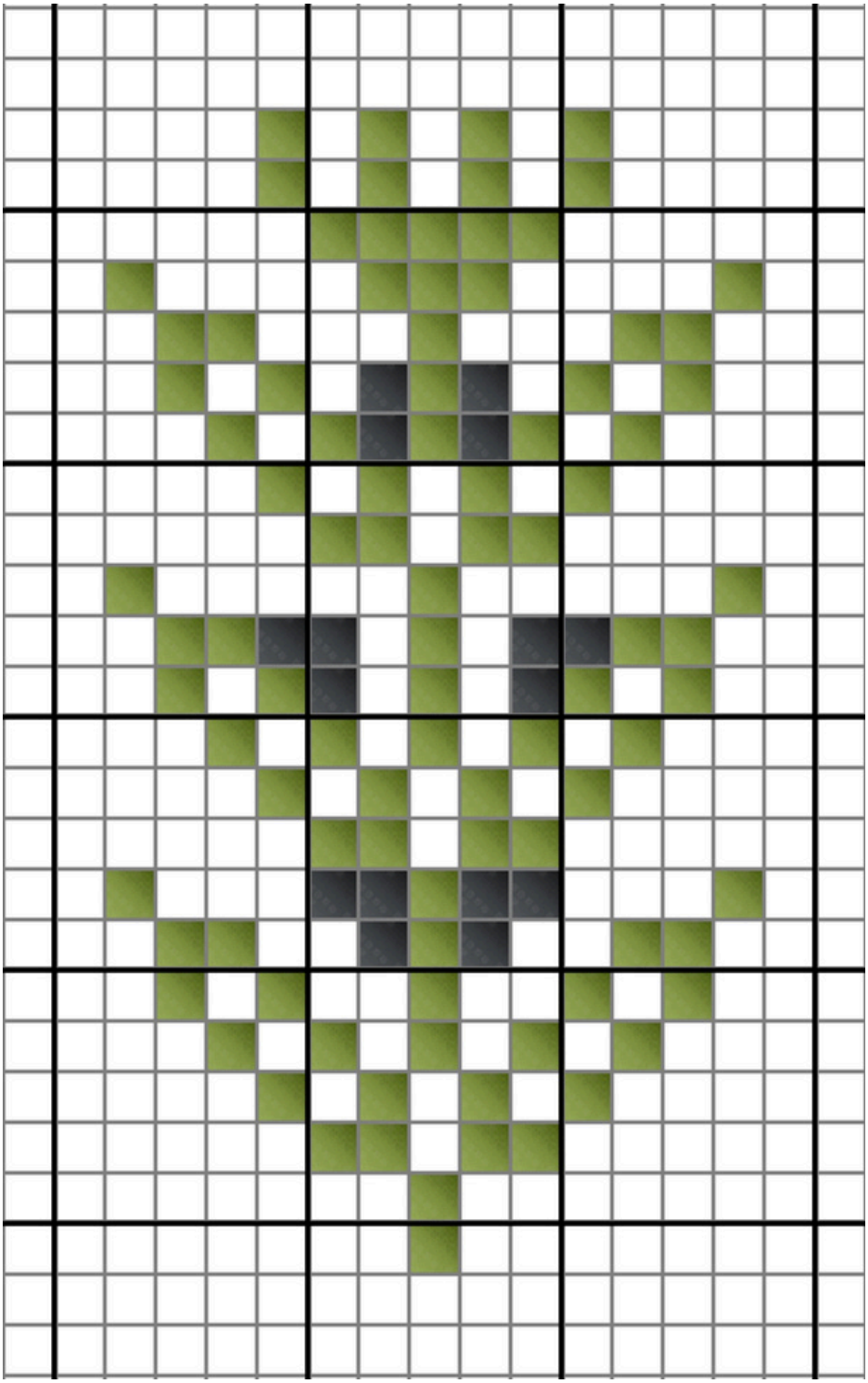
شجرة الزيتون

Olive tree

Shereen Quttaineh 2024



Rama de olivo
Branca d'olivera
Branche d'olivier
Ramo di ulivo
Olivenzweig
Olibondo adarra
オリーブの枝



Forbidden Plants Of Palestine

غصن الزيتون
Olive branch

Shereen Quttaineh 2024

Sandía
Síndria
Pastèque
Anguria
Wassermelone
Angurria
スイカ

بطّيخ
Watermelon

البطيخ رمز قوي للهوية الفلسطينية، والصمود، والارتباط بالأرض. كان يُزرع على نطاق واسع باستخدام طرق تقليدية، لكن زراعته تعطّلت بسبب الاحتلال ومصادرة الأراضي. ومنذ حظر رفع العلم الفلسطيني عام 1967، أصبحت ألوان البطيخ ترمز إلى المقاومة، وظهرت في الفن والتطريز.

*

Watermelons are a powerful symbol of Palestinian identity, resilience, and connection to the land. Once widely grown using traditional methods, their cultivation has been disrupted by occupation and land confiscation. Since the 1967 ban on the Palestinian flag, the watermelon's colors have symbolized resistance, appearing in art and embroidery as a quiet but powerful act of defiance and cultural pride.

*

Las sandías son un poderoso símbolo de la identidad palestina, su resiliencia y su conexión con la tierra. Antiguamente cultivadas ampliamente con métodos tradicionales, su cultivo se ha visto interrumpido por la ocupación y la confiscación de tierras. Desde la prohibición de la bandera palestina en 1967, los colores de la sandía han simbolizado la resistencia, apareciendo en el arte y el bordado como un acto discreto pero poderoso de desafío y orgullo cultural.

*

Les síndries són un poderós símbol de la identitat palestina, la resiliència i la connexió amb la terra. Abans es cultivaven àmpliament amb mètodes tradicionals, però el seu cultiu ha estat interromput per l'ocupació i la confiscació de terres. Des de la prohibició de la bandera palestina el 1967, els colors de la síndria han simbolitzat la resistència, apareixent en l'art i els brodats com un acte silenciós però poderós de desafiament i orgull cultural.

*

Les pastèques sont un puissant symbole de l'identité palestinienne, de la résilience et du lien avec la terre. Autrefois largement cultivée selon des méthodes traditionnelles, leur culture a été perturbée par l'occupation et la confiscation des terres. Depuis l'interdiction du drapeau palestinien en 1967, les couleurs de la pastèque symbolisent la résistance, apparaissant dans l'art et la broderie comme un acte discret mais puissant de défi et de fierté culturelle.

*

L'anguria è un simbolo potente dell'identità palestinese, della resilienza e del legame con la terra. Un tempo coltivata su larga scala con metodi tradizionali, la sua coltivazione è stata interrotta a causa dell'occupazione e della confisca dei terreni. Dal divieto di esporre la bandiera palestinese nel 1967, i colori dell'anguria sono diventati un simbolo di resistenza, comparendo nell'arte e nel ricamo.

*

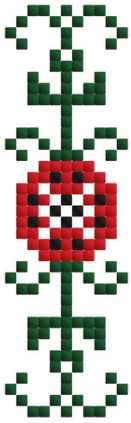
Die Wassermelone ist ein starkes Symbol der palästinensischen Identität, der Standhaftigkeit und der Verbundenheit mit dem Land. Sie wurde einst in großem Umfang mit traditionellen Methoden angebaut, doch ihr Anbau wurde durch die Besatzung und die Enteignung von Land beeinträchtigt. Seit dem Verbot der palästinensischen Flagge im Jahr 1967 stehen die Farben der Wassermelone für den Widerstand und finden sich in Kunst und Stickerei wieder.

Sandía
Síndria
Pastèque
Anguria
Wassermelone
Angurria
スイカ

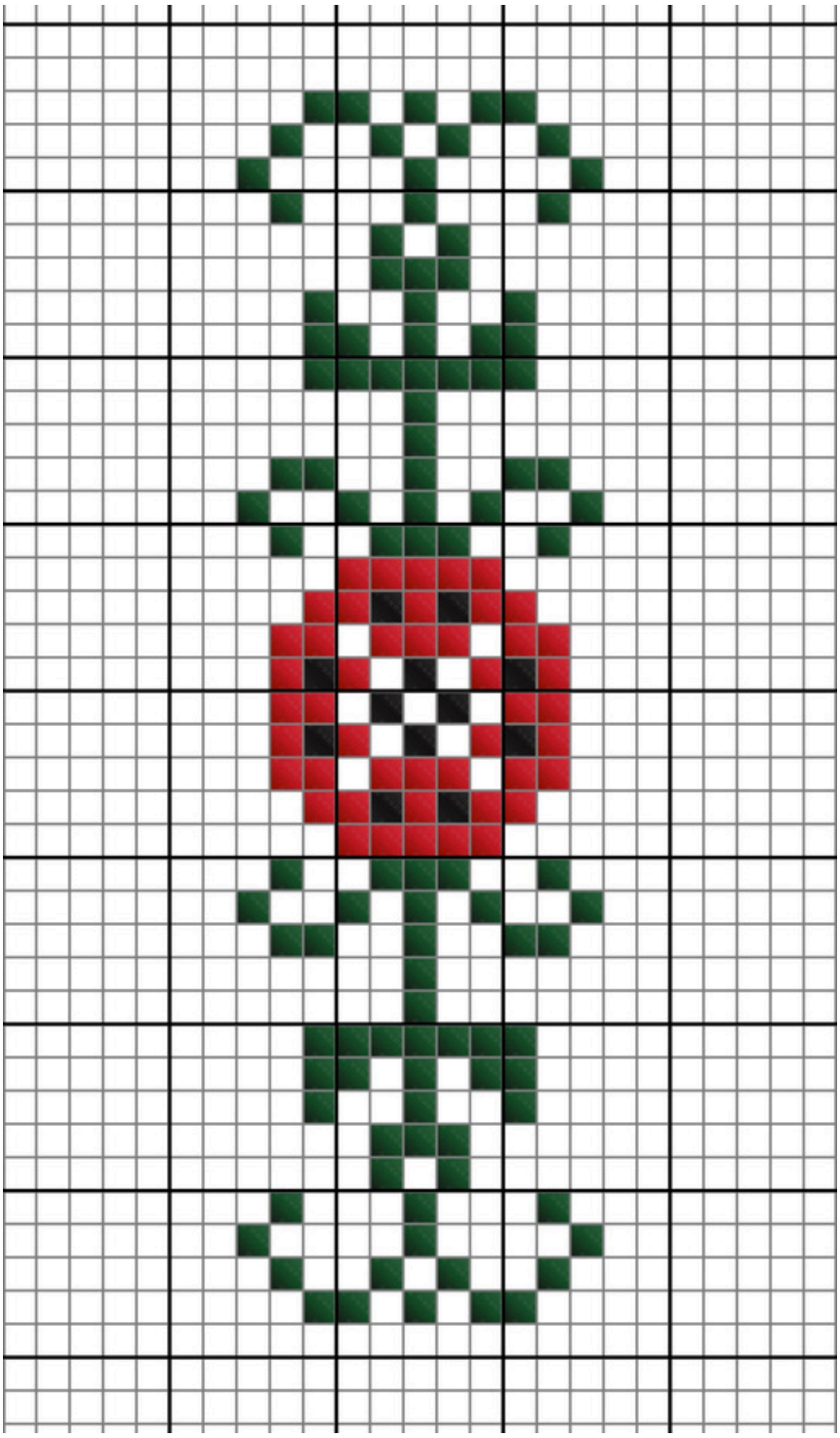
بطّيخ
Watermelon

Angurriak Palestinako identitatearen, erresilientziaren eta lurrarekin duten loturaren sinbolo indartsua dira. Antzina, metodo tradizionalekin zabalki lantzen ziren; gaur egun, ordea, okupazioaren eta lurren konfiskazioaren ondorioz, haien laborantza eten egin da. 1967an Palestinako bandera debekatu zenetik, angurriaren koloreek erresistentzia irudikatu dute, artean eta brodatuan agertuz, erronka eta harrotasun kulturaleko ekintza isil baina indartsu gisa.

スイカはパレスチナ人のアイデンティティ、不屈の力、土地へのつながりを表す力強いシンボルです。昔は伝統的な栽培方法で広く栽培されていましたが、占領と土地の収奪により栽培が阻まれています。1967年にパレスチナの旗が禁止されて以来、スイカの色は抵抗を象徴するものとして、静かでありながら力強い不屈の精神と文化的な誇りを表すべく、アートや刺繍に使われるようになりました。



Sandía
Síndria
Pastèque
Anguria
Wassermelone
Angurria
スイカ



Forbidden Plants Of Palestine

بطّيخ
Watermelon

Shereen Quttaineh 2024

Tomillo
Farigola
Thym
Timo
Thymian
Ezkaia
タイム

زعتر
Thyme

الزعتر أكثر من مجرد عشبة–إنها نكهة من الوطن، من طقوس الصباح ، وعطر يحمله النسيم. ومع ذلك، فإن جمعه من الأرض أصبح جريمة بسبب الاحتلال. هذا النقش هو تحية لروح التقاليد الفلسطينية الصامدة.

*

Zaatar is more than a herb—it's a taste of home, a morning ritual, a scent carried by the wind. Yet, its foraging is criminalized by the occupation. This motif is a tribute to the enduring spirit of Palestinian traditions.

*

El zaatar (tomillo) es más que una hierba: es un sabor hogareño, un ritual matutino, un aroma que trae el viento. Sin embargo, su recolección está criminalizada por la ocupación. Este motivo es un homenaje al espíritu perdurable de las tradiciones palestinas.

*

La zaatar (farigola) és més que una herba: és un gust de casa, un ritual matinal, una aroma que porta el vent. Tot i això, la seva recol·lecció està criminalitzada a causa de l'ocupació. Aquest motiu és un homenatge a l'esperit perdurable de les tradicions palestines.

*

Le zaatar (thym) est plus qu'une herbe: c'est un goût de chez soi, un rituel matinal, un arôme porté par le vent. Pourtant, sa cueillette est criminalisée par l'occupation. Ce motif est un hommage à l'esprit durable des traditions palestiniennes.

*

Lo za'atar (timo) è molto più di una semplice erba: è il sapore della patria, il rito del mattino, il profumo portato dalla brezza. Eppure, raccoglierlo dalla terra è diventato un crimine a causa dell'occupazione. Questo ricamo è un omaggio allo spirito delle tradizioni palestinesi che resistono.

*

Zaatar (thymian) ist mehr als nur ein Kraut – er ist ein Geschmack der Heimat, ein Teil der Morgenrituale und ein vom Wind getragener Duft. Doch das Pflücken ist aufgrund der Besatzung zu einem Vergehen geworden. Diese Stickerei ist eine Hommage an den unerschütterlichen Geist der palästinensischen Traditionen.

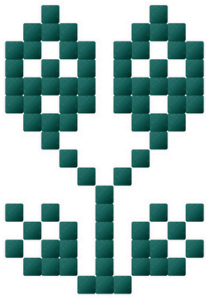
Tomillo
Farigola
Thym
Timo
Thymian
Ezkaia
タイム

زعتر
Thyme

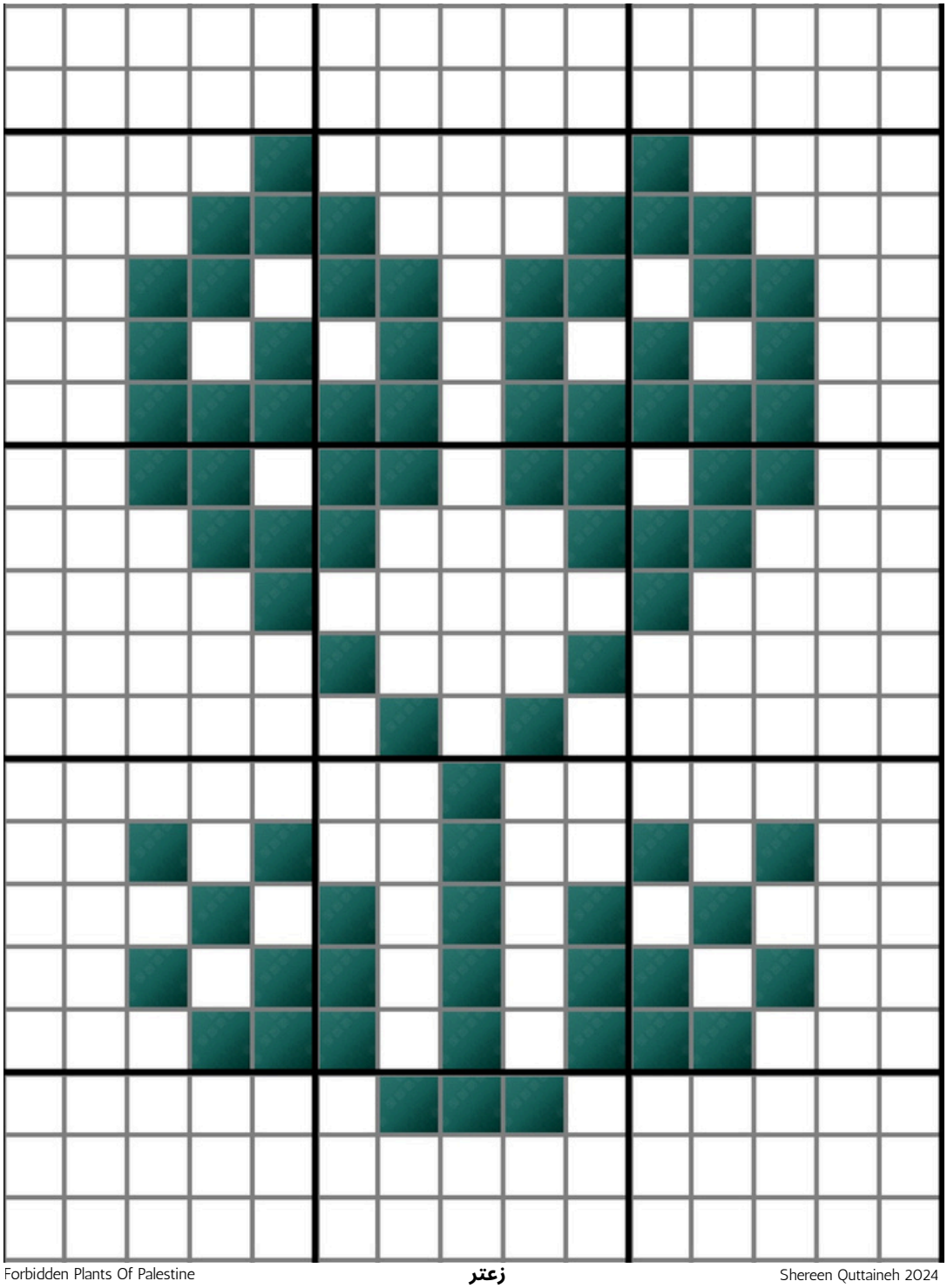
Zaatarra (ezkaia) belar bat baino gehiago da: etxeko zaporea da, goizeko erritual bat, haizeak dakarren usaina. Hala ere, haren bilketa kriminalizatua dago okupazioaren ondorioz. Motibo hau Palestinako tradizioen espiritu iraunkorrari egindako omenaldia da.

*

ザアタル（野生タイム）は、ただのハーブではありません。これは家庭の味、朝ごはんの習慣、風が運んでくる香り、すべてです。それにも関わらず、イスラエルの占領はザアタルを摘むことを犯罪としました。このモチーフをパレスチナの伝統である忍耐の精神に捧げます。



Tomillo
Farigola
Thym
Timo
Thymian
Ezkaia
タイム



زعتر
Thyme

Naranjo de Jaffa
Taronger de Jaffa
Oranger de Jaffa
Arancio di Giaffa
Orangenbaum
Jaffako laranjondoa
ジャッファ・オレンジの木

شجرة البرتقال
Orange tree

برتقال يافا كان في يوم من الأيام يجوب العالم، رمزًا فخورًا للزراعة الفلسطينية ومصدر رزق لأجيال من الفلاحين. اليوم، تم الاستيلاء على العديد من البساتين أو تدميرها بسبب الاحتلال. منع الفلسطينيين للوصول إلى أرضهم ومحاصيلهم. ومع ذلك، يبقى البرتقال ذكرى لما كان، ولما لا يزال قائمًا. هذا النمط من التطريز هو تحية لتلك البساتين–طَرِّزه، شاركه، وابقِه حيًا.

*

Jaffa oranges once traveled the world, a proud symbol of Palestinian agriculture and a livelihood for generations of farmers. Today, many orchards have been taken or destroyed due to the occupation, restricting Palestinian access to their own land and harvest. Yet, the orange remains a memory of what was and what still endures. This tatreez pattern is a tribute to those groves—stitch it, share it, keep it alive.

*

Las naranjas de Jaffa recorrieron el mundo en su día, un símbolo orgulloso de la agricultura palestina y un medio de vida para generaciones de agricultores. Hoy en día, muchos huertos han sido confiscados o destruidos debido a la ocupación, lo que restringe el acceso de los palestinos a sus tierras y cosechas. Sin embargo, la naranja sigue siendo un recuerdo de lo que fue y de lo que aún perdura. Este patrón de tatreez es un homenaje a esas huertas: cóselo, compártelo, manténlo vivo.

*

Les taronges de Jaffa van viatjar arreu del món, un símbol orgullós de l'agricultura palestina i un mitjà de vida per a generacions de pagesos. Avui dia, molts horts han estat conquerits o destruïts a causa de l'ocupació, restringint l'accés palestí a la seva pròpia terra i collita. Tot i això, la taronja continua sent un record del que va ser i del que encara perdura. Aquest patró de tatreez és un homenatge a aquests horts: cosiu-lo, compartiu-lo, manteniu-lo viu.

*

Les oranges de Jaffa ont autrefois fait le tour du monde, symbole de l'agriculture palestinienne et moyen de subsistance pour des générations d'agriculteurs. Aujourd'hui, de nombreux vergers ont été pris ou détruits en raison de l'occupation, ce qui limite l'accès des Palestiniens à leurs propres terres et à leurs récoltes. Pourtant, l'orange reste un souvenir de ce qui a été et de ce qui perdure encore. Ce motif de tatreez est un hommage à ces vergers - cousez-le, partagez-le, maintenez-le en vie.

*

Le arance di Giaffa un tempo viaggiavano per il mondo simbolo fiero dell'agricoltura palestinese e fonte di sostentamento per generazioni di contadini. Oggi molti frutteti sono stati confiscati o distrutti a causa dell'occupazione, privando i palestinesi dell'accesso alla loro terra e ai loro raccolti. Tuttavia, le arance rimangono un ricordo vivente di ciò che era e di ciò che ancora resiste. Questo motivo di ricamo è un tributo a quei frutteti: ricamalo, condividilo e mantienilo vivo.

*

Jaffa-Orangen reisten einst in alle Welt – ein stolzes Symbol der palästinensischen Landwirtschaft und die Lebensgrundlage für Generationen von Bauern. Heute sind viele Obsthaine durch die Besatzung genommen oder zerstört, wodurch Palästinensern der Zugang zu ihrem eigenen Land und ihrer Ernte eingeschränkt wird. Dennoch bleibt die Orange eine Erinnerung an das, was war, und an das, was weiterhin Bestand hat. Dieses Tatreez-Muster ist eine Hommage an jene Haine – sticke es, teile es, halte es lebendig.

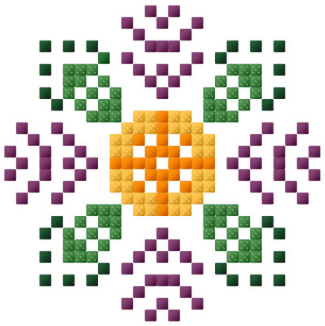
Naranjo de Jaffa
Taronger de Jaffa
Oranger de Jaffa
Arancio di Giaffa
Orangenbaum
Jaffako laranjondoa
ジャッファ・オレンジの木

شجرة البرتقال
Orange tree

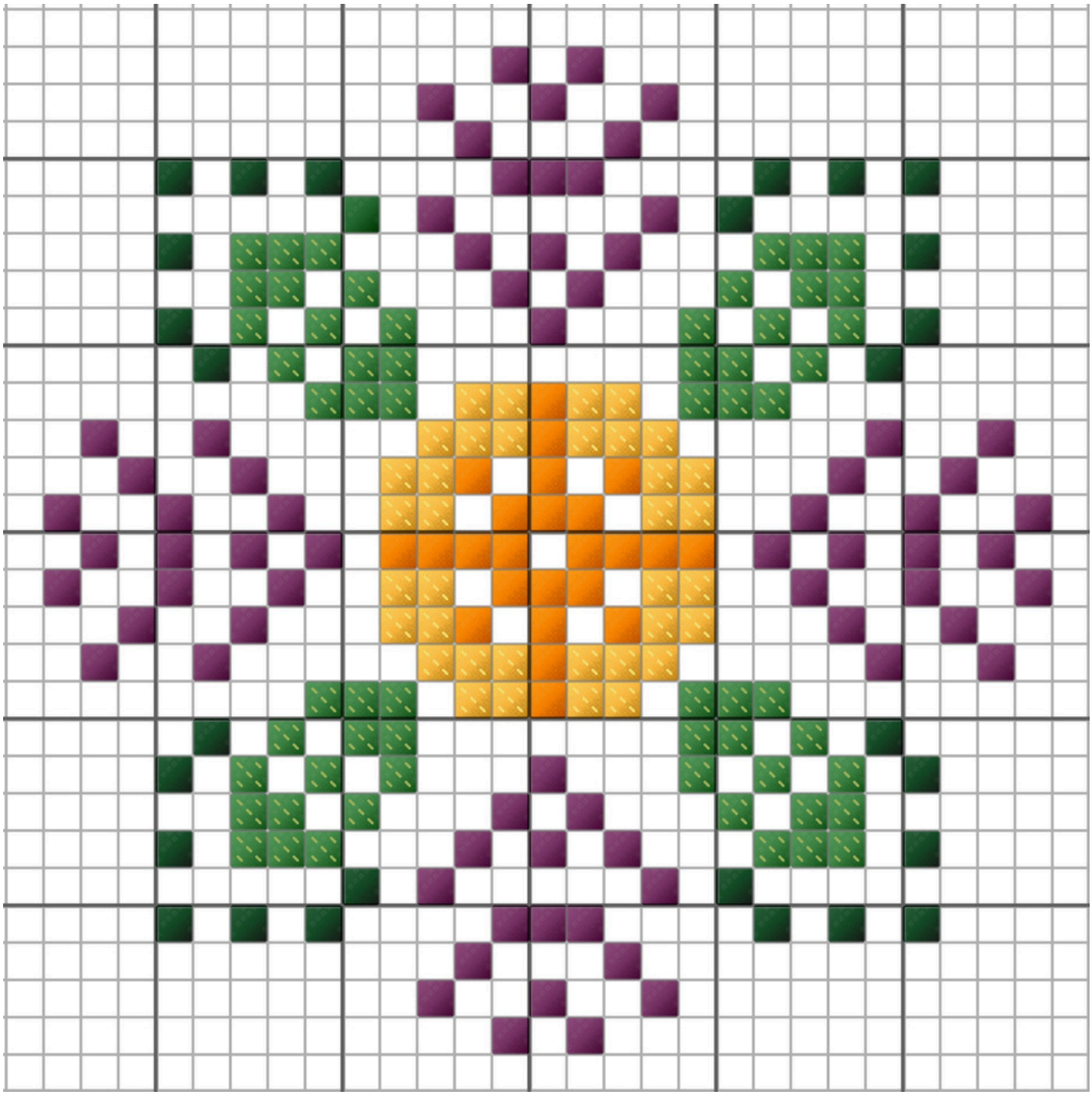
Jaffako laranjek mundua zeharkatu zuten bere garaian, Palestinako nekazaritzaren sinbolo harro gisa eta nekazari belaunaldi askoren bizibide gisa. Gaur egun, baratze eta laranjondo asko konfiskatu edo suntsitu dituzte okupazioaren ondorioz, palestinarrei beren lurretarako eta uztetarako sarbidea mugatuz. Hala ere, laranja oraindik ere izan zenaren eta oraindik dirauenaren oroigarri da. Tatreez eredu hau baratze horiei egindako omenaldia da: josi, partekatu, bizirik mantendu.

*

ジャッファ・オレンジはかつて世界中に輸出され、何世代にもわたってパレスチナ人農家の仕事と生活を象徴する誇りあるシンボルでした。現在多くの果樹園は占領により収奪、破壊され、パレスチナ人は自分たちの土地に入ったり収穫したりすることが制限されています。それでもなお、このオレンジはかつての記憶と現在の忍耐を象徴するものとなっています。このタトリーズ（刺繍）のモチーフは、果樹園の木々へのオマージュです。これを刺繍し、共有し、残してください。



Naranjo de Jaffa
Taronger de Jaffa
Oranger de Jaffa
Arancio di Giaffa
Orangenbaum
Jaffako laranjondoa
ジャッファ・オレンジの木



شجرة البرتقال

Orange tree

Gundelia
Gundelia
Gundélie
Cardo
Akkoub
Gundelia
アックーブ（野アザミ）

عكّوب
Gundelia

العكوب، نبات شوكي بري جُمِع على مدى أجيال، أصبح الآن محظوراً على الفلسطينيين. إذا تم ضبطهم وهم يجمعونه في مناطق معينة، فإنهم يواجهون غرامات أو إجراءات قانونية. وعلى الرغم من هذه المخاطر، يواصل الفلسطينيون جمعه كفعل من أفعال الصمود والتحدي. يظل هذا النبات رمزاً للارتباط العميق بالأرض، إذ ينمو بعناد فوق التلال وفي الوديان.

*

Akkoub, a wild thistle foraged for generations, is now restricted for Palestinians.If caught harvesting Akkoub in certain areas they face fines or legal action. Despite the risks, Palestinians continue to forage for it as an act of resilience and defiance. This plant remains a symbol of deep-rooted connection to the land, growing stubbornly across hills and valleys.

*

El akkoub (gundelia), un cardo silvestre recolectado durante generaciones, ahora está restringido para los palestinos. Si se les sorprende recogiéndolo en ciertas zonas, se enfrentan a multas o acciones legales. A pesar de los riesgos, los palestinos continúan buscándolo como un acto de resiliencia y desafío. Esta planta sigue siendo un símbolo de profunda conexión con la tierra, creciendo con tenacidad en colinas y valles.

*

L'akkoub (gudelia), un card silvestre que s'ha collit durant generacions, ara està restringit per als palestins. Si se'ls enxampa collint akkoub en determinades zones, s'enfronten a multes o a accions legals. Malgrat els riscos, els palestins continuen buscant-lo com a acte de resiliència i desafiament. Aquesta planta continua sent un símbol d'una connexió profundament arrelada amb la terra, creixent tossudament a través de turons i valls.

*

L'Akkoub (Gundélie), un chardon sauvage consommé depuis des générations, est désormais interdit aux Palestiniens. Ceux qui sont surpris en train de récolter de l'Akkoub dans certaines zones risquent des amendes ou des poursuites judiciaires. Malgré les risques, les Palestiniens continuent de cueillir l'akkoub comme un acte de résilience et de défi. Cette plante reste un symbole du lien profond avec la terre, poussant obstinément à travers les collines et les vallées.

*

L'akkoub (Cardo) una pianta spinosa selvatica raccolta da generazioni, è oggi vietata ai palestinesi. Se vengono sorpresi a raccoglierla in determinate aree, rischiano multe o procedimenti legali. Nonostante questi pericoli, i palestinesi continuano a raccoglierla come atto di resistenza e sfida. Questa pianta rimane un simbolo del legame profondo con la terra, crescendo tenacemente sulle colline e nelle valli.

*

Akkoub, eine wilde Distel, die seit Generationen gesammelt wird, ist für Palästinenser inzwischen nur noch eingeschränkt zugänglich. Wer in bestimmten Gebieten beim Sammeln erwischt wird, muss mit Bußgeldern oder rechtlichen Konsequenzen rechnen. Trotz dieser Risiken sammeln Palästinenser sie weiterhin – als Akt der Standhaftigkeit und des Widerstands. Diese Pflanze bleibt ein Symbol der tief verwurzelten Verbundenheit mit dem Land und wächst unbeirrt über Hügel und Täler hinweg.

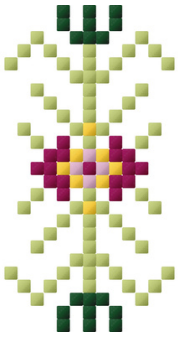
Gundelia
Gundelia
Gundélie
Cardo
Akkoub
Gundelia
アックーブ（野アザミ）

عكّوب
Gundelia

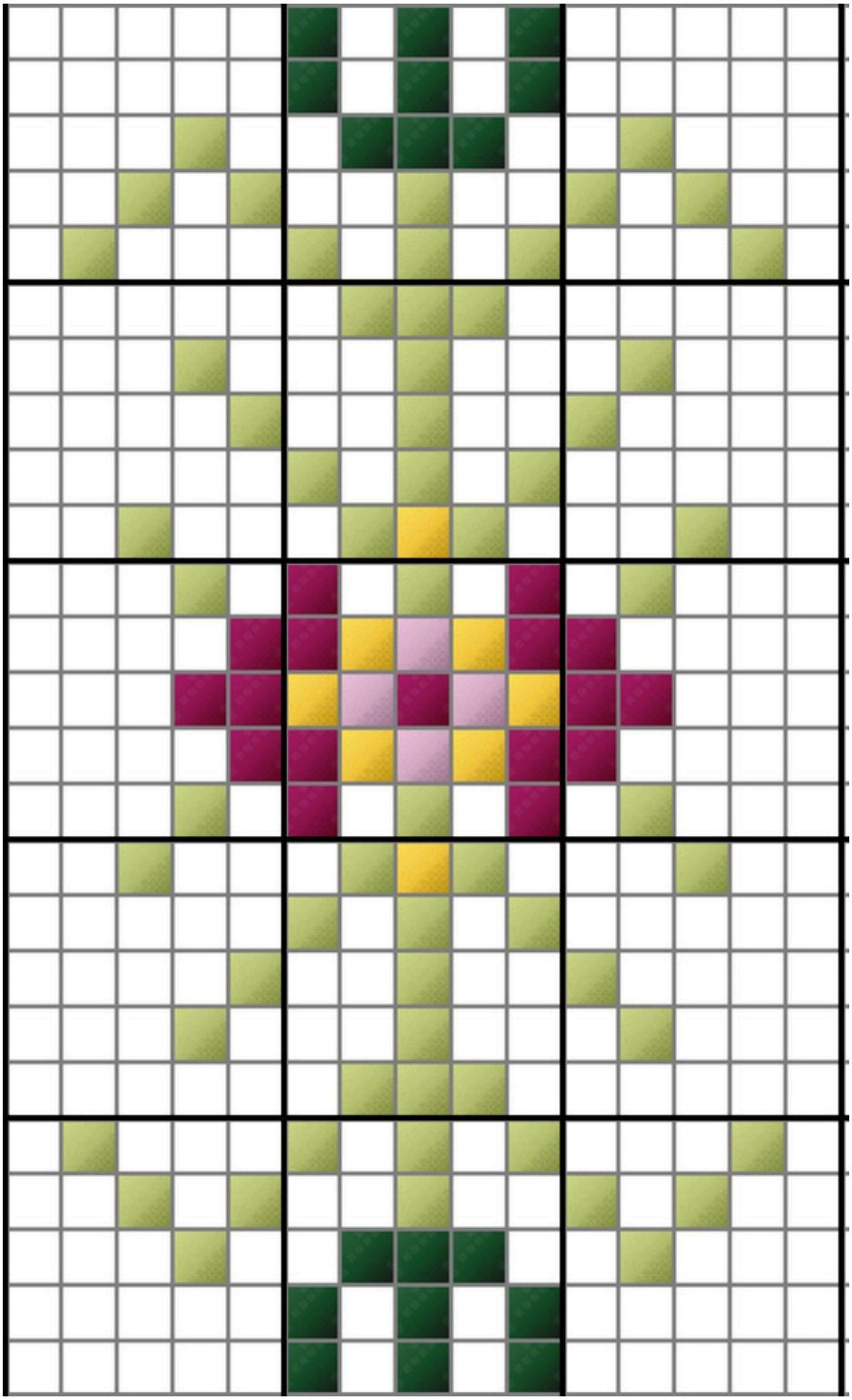
Akkouba (gundelia), belaunaldiz belaunaldi bildutako kardabaso bat, gaur egun palestinarrei murriztua dago. Eremu jakin batzuetan biltzen harrapatuz gero, isunei edo legezko neurriak jasateko arriskuan daude. Arriskuak gorabehera, palestinarrek bilatzen jarraitzen dute, erresilientzia- eta erronka-ekintza gisa. Landare honek lurrarekin duten lotura sakonaren sinbolo izaten jarraitzen du, muino eta haranetan tinko haziz.

*

アックーブは、パレスチナ人が昔から野原で摘んできた野生のアザミですが、今では採集が制限されています。一部の地域では、アックーブを摘んでいるところが見つかると罰金か法的制裁が待っています。このようなリスクにも関わらず、パレスチナ人は不屈と抵抗を表す行為として、アックーブを摘み続けています。この植物は、そこら中の丘や谷に頑固に生えてくることから、深く根差した土地とのつながりのシンボルとなっています。



Gundelia
Gundelia
Gundélie
Cardo
Akkoub
Gundelia
アックーブ（野アザミ）



Salvia
Sàlvia
Sauge
Salvia
Salbeil
Salbia
セージの葉

ميرامية
Sage

فنجان من شاي الميرمية، مغمور بالتاريخ والدفء، نكهة من الوطن، والشفاء، وتقاليد تناقلتها الأجيال. كانت تُجمع بحرية من الأرض، لكن حتى هذه النبتة المألوفة أصبحت اليوم أسيرة قيود الاحتلال، الذي يحدّ من وصول الفلسطينيين إلى أعشابهم البرية. طَرِّزها كتذكير بأن جذورنا باقية، مهما وُضِعت الحواجز أمامها.

*

A cup of sage tea, steeped in history and warmth, is a Palestinian comfort—a taste of home, healing, and tradition passed down through generations. Once freely foraged from the land, even this familiar plant is now caught in land restrictions due to the occupation, limiting Palestinian access to their own wild herbs. Stitch it as a reminder that our roots persist, no matter the barriers placed before them.

*

Una taza de te de salvia, impregnada de historia y calidez, es un consuelo palestino: un remanso de hogar, sanación y tradición transmitida de generación en generación. Antaño recolectada libremente de la tierra, incluso esta planta tan familiar ahora se ve afectada por restricciones territoriales debido a la ocupación, lo que limita el acceso de los palestinos a sus propias hierbas silvestres. Cósela como recordatorio de que nuestras raíces persisten, sin importar las barreras que se les pongan.

*

Una tassa de té de sàlvia, impregnada d'història i calidesa, és un consol palestí: un toc de llar, curació i tradició transmesa de generació en generació. Abans collida lliurement de la terra, fins i tot aquesta planta familiar ara es veu afectada per restriccions territorials a causa de l'ocupació, cosa que limita l'accés palestí a les seves pròpies herbes silvestres. Cosiu-la com a recordatori que les nostres arrels persisteixen, independentment de les barreres que se'ls posin al davant.

*

Une tasse de thé à la sauge, imprégnée d'histoire et de chaleur, est un réconfort palestinien - un goût de la maison, de guérison et de tradition transmis de génération en génération. Autrefois cueillie librement dans la nature, cette plante familière est aujourd'hui soumise à des restrictions foncières dues à l'occupation, ce qui limite l'accès des Palestiniens à leurs propres herbes sauvages. Cousez-la pour vous rappeler que nos racines persistent, quelles que soient les barrières qui se dressent devant elles.

*

Una tazza di tè alla salvia selvatica, intrisa di storia e calore: un sapore di patria, di cura e di tradizioni tramandate di generazione in generazione. Un tempo raccolta liberamente dalla terra, oggi persino questa pianta familiare è divenuta prigioniera delle restrizioni dell'occupazione, che limita l'accesso dei palestinesi alle loro erbe selvatiche. Ricamala come promemoria che le nostre radici rimangono salde, qualunque siano gli ostacoli posti davanti a loro.

*

Eine Tasse Salbeitee, durchtränkt von Geschichte und Wärme – ein Geschmack von Heimat, Heilung und über Generationen weitergegebene Traditionen. Einst wild gesammelt, ist selbst diese vertraute Pflanze heute zu einer Gefangenen der Besatzungsbeschränkungen geworden, die den Palästinensern den Zugang zu ihren wilden Kräutern erschweren. Sticke sie ein als Erinnerung daran, dass unsere Wurzeln bleiben, ganz gleich, wie viele Barrieren ihnen in den Weg gestellt werden.

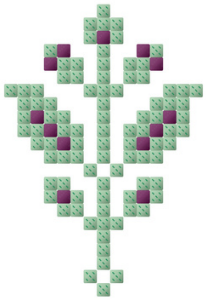
Rama de salvia
Branca de sàlvia
Branche de sauge
Ramo di salvia
Salbeistängel
Salbia
セージの葉

ميرامية
Sage

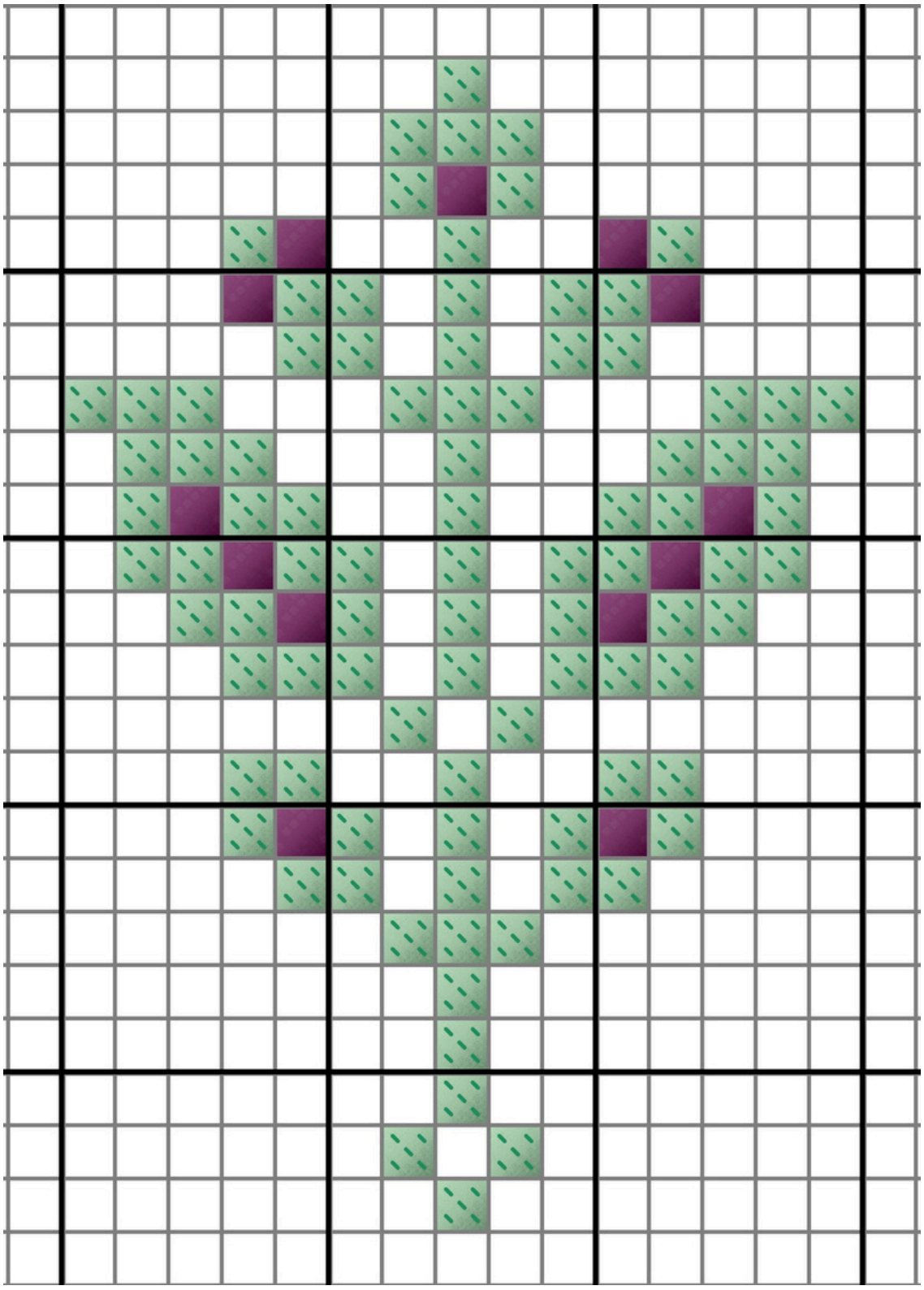
Salbia-te kopa bat, historiak eta berotasunak bustia, palestinarrek aurkitzen duten kontsolamendua da: etxearen babeslekua, sendatzea eta belaunaldiz belaunaldi transmititutako tradizioa. Garai batean lurretik libreki biltzen bazen ere, gaur egun landare hain hurbil honek ere okupazioaren ondoriozko lurralde-murrizketak jasaten ditu, palestinarrei beren belar basatietarako sarbidea mugatuz. Josi ezazu gure sustraiek, jarritako oztopoak gorabehera, bizirik dirautela gogorarazteko.

*

歴史と温かさで淹れられた１杯のセージ・ティーは、ほっとできるパレスチナの味。先祖代々受け継がれた我が家の味、癒しの味、そして伝統の味です。かつては野原で自由に摘むことができたこのお馴染みのハーブでさえ、イスラエルの占領によって土地に制約が課され、パレスチナ人にとっては採集が困難な野草になってしまいました。いくら阻害されようとも、私たちはこのモチーフを刺繍することで、自分のルーツを決して忘れません。



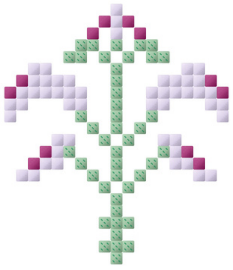
Rama de salvia
Branca de sàlvia
Branche de sauge
Ramo di salvia
Salbeistänge
Salbia adarra
セージの葉I



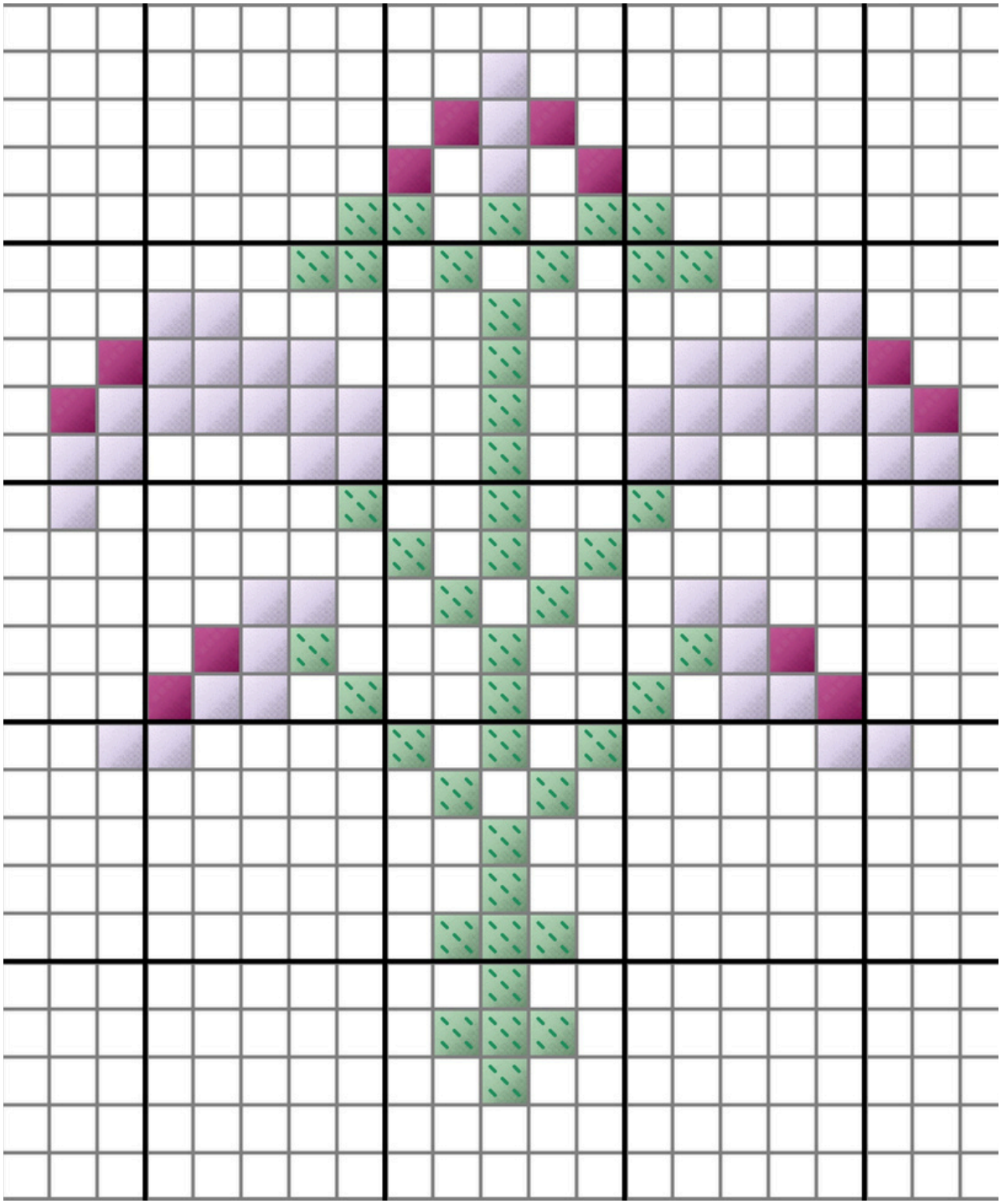
Forbidden Plants Of Palestine

عرق ميرامية
Sage branch

Shereen Quttaineh 2024



Flor de salvia
Flor de sàlvia
Fleur de sauge
Fiore di salvia
Salbeiblüte
Salbia lorea
セージの花



Forbidden Plants Of Palestine

زهرة الميرامية
Sage flower

Shereen Quttaineh 2024

Malva
Malva
Mauve
Malva
Malve
Malba
ゼニアオイ

خبيزة
Mallow

نبتة الخبيزة، التي تُقطف من البرية وتُطهى في وجبات بسيطة، غذّت العائلات الفلسطينية عبر الأجيال. وفي أوقات الحصار والجوع، خاصة في غزة، تعود كمصدر حياة أساسي. هذه زخرفة التطريز تكرّم دورها—صمود صامت مطرّز في القماش.

*

The mallow plant, foraged from the wild and cooked into humble meals, has nourished Palestinian families for generations. In times of siege and scarcity, especially in Gaza, it returns as a vital lifeline. This tatreez motif honors its role—quiet resilience stitched into fabric, a leaf of survival in the face of hunger.

*

La malva, recolectada en estado silvestre y cocinada en platos sencillos, ha alimentado a las familias palestinas durante generaciones. En tiempos de asedio y escasez, especialmente en Gaza, vuelve a ser una fuente vital de supervivencia. Este motivo de bordado honra su papel: una resiliencia silenciosa bordada en tela, una hoja de vida frente al hambre.

*

La malva, collida de la natura i cuinada en plats senzills, ha nodrit les famílies palestines durant generacions. En temps de setge i escassetat, especialment a Gaza, torna com una font vital de supervivència. Aquest motiu de brodat ret homenatge al seu paper: resiliència silenciosa cosida al teixit, una fulla de supervivència davant la fam.

*

La mauve, cueillie dans la nature et cuisinée en plats modestes, a nourri les familles palestiniennes pendant des générations. En temps de siège et de pénurie, notamment à Gaza, elle revient comme une source vitale de survie. Ce motif de broderie honore son rôle—résilience discrète cousue dans le tissu, une feuille de survie face à la faim.

*

La pianta della malva, raccolta in natura e cucinata in piatti semplici, ha nutrito le famiglie palestinesi per generazioni. Nei periodi di assedio e carestia, soprattutto a Gaza, torna a essere una fonte vitale di sostentamento. Questa decorazione ricamata onora il suo ruolo—una resilienza silenziosa cucita nel tessuto.

*

Die Malvenpflanze, die wild gepflückt und zu einfachen Mahlzeiten gekocht wird, hat palästinensische Familien über Generationen hinweg ernährt. In Zeiten von Belagerung und Hunger, besonders in Gaza, kehrt sie als lebenswichtige Nahrungsquelle zurück. Dieses Stickereimuster würdigt ihre Rolle – ein stilles Durchhaltevermögen, eingestickt in den Stoff.

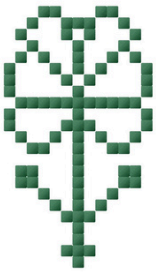
Malva
Malva
Mauve
Malva
Malve
Malba
ゼニアオイ

خبيزة
Mallow

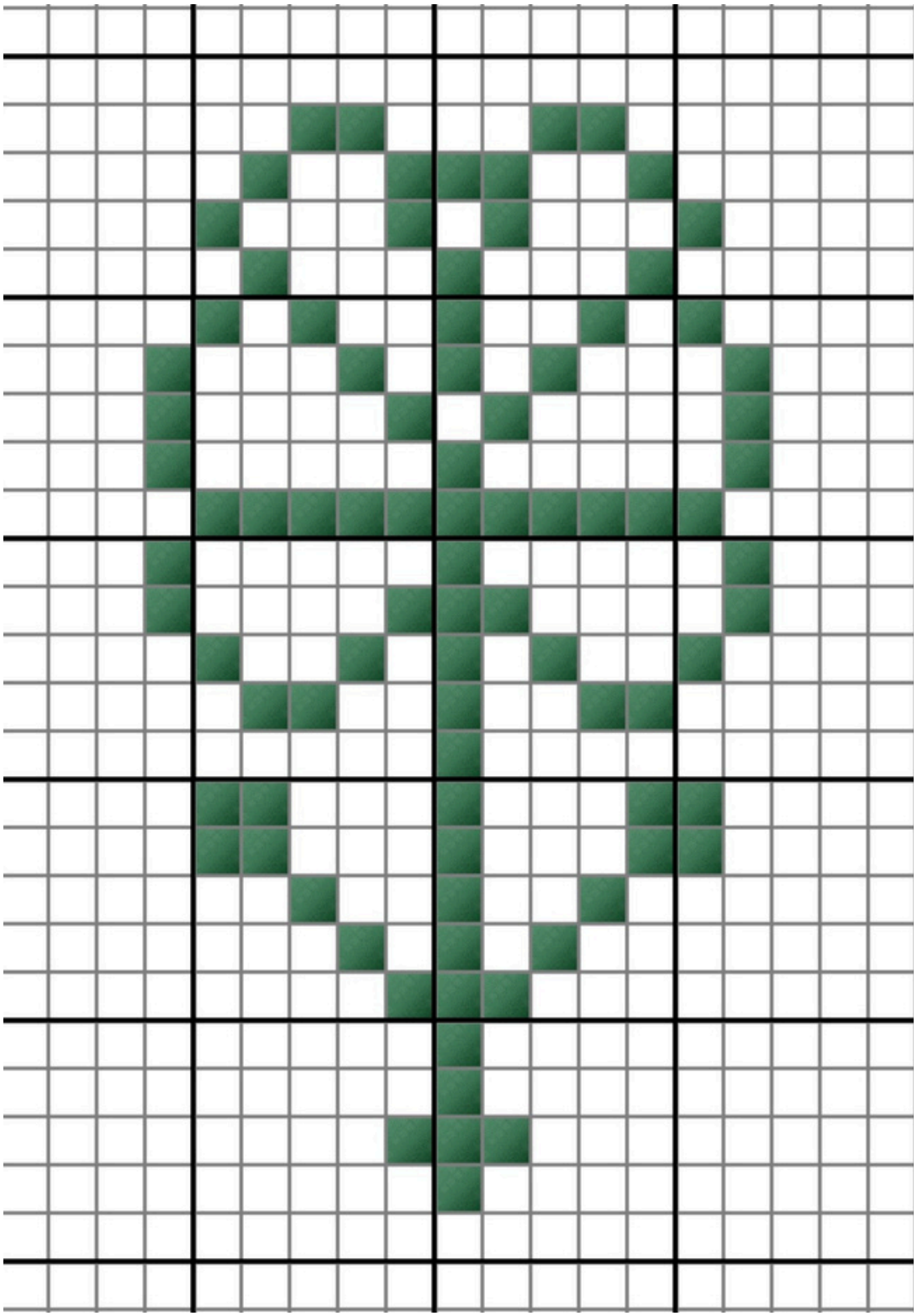
Malba, egoera basatian bilduta eta plater xumeetan prestatua, palestinar familien elikagai izan da belaunaldiz belaunaldi. Setio eta eskasia garaietan, bereziki Gazan, berriz ere biziraupenerako funtsezko iturri bihurtu da. Brodatu-motibo honek haren eginkizuna ohoratzen du: oihalean josiriko erresilientzia isila, gosearen aurrean bizitzaren hosto bat.

*

ゼニアオイはずっと、野原で摘まれシンプルに調理されて、パレスチナ人の食卓を豊かなものにしてきました。包囲下や食糧不足の時、特にガザでは、命を繋ぐ非常食として再注目されました。布地に静かに縫い込まれる生命力、飢餓の中で命をつなぐ一枚の葉っぱ—このタトリーズ（刺繍）のモチーフは、ゼニアオイの役割を称えるものです。



Malva
Malva
Mauve
Malva
Malve
Malba
ゼニアオイ



Forbidden Plants Of Palestine

خبّيزة
Mallow

Shereen Quttaineh 2024

Fresa
Maduixa
Fraise
Fragola
Erdbeere
Marrubi
イチゴ

فراولة
Strawberry

الفراولة، "الذهب الأحمر" في غزة، تنمو في ترب بيت لاهيا الرملية. رغم أنها ليست من نباتات هذه الأرض الأصلية، إلا أنها رسخت جذورها في قلبها. يعتني بها المزارعون بأيديهم خلال الشتاء البارد. كانت تُنقل إلى الأسواق البعيدة عبر الحدود، أما اليوم، فتحت ظل القمع تُقتلع حتى الحقول الهشة وتُدمَّر. من خلال هذا الرمز، يُخلد أثر زراعة الفراولة في غزة ويُحفظ صمودها.

*

The strawberry is Gaza's "red gold," grown in the sandy soil of Beit Lahiya. Though not native to this land, it has taken root in its heart, nurtured by farmers' hands through cold winters. Once carried across borders to distant markets. Now, under the shadow of genocide, even these fragile fields are being uprooted and destroyed.Through this motif, the story of Gaza's strawberry cultivation is preserved.

*

La fresa es el "oro rojo" de Gaza que crece en la tierra arenosa de Beit Lahiya. Aunque no es nativa de esta tierra, se ha enraizado en su corazón, nutrida por las manos de los campesinos a través de los fríos invienos. Antes llevada a través de las fronteras a mercados lejanos. Ahora, bajo la sombra del genocidio, incluso estos campos frágiles están siendo desarraigados y destruidos. A través de este motivo conservamos la historia de cultivo de la fresa en Gaza.

*

La maduixa és "l'or vermell" de Gaza que cerix en la terra sorrenca de Beit Lahiya. Tot i que no és nativa d'aquesta terra, s'ha arrelat al seu cor, nodrida per les mans dels pagesos a través dels hiverns freds. Abans portada a través de les fronteres a mercats llunyans. Ara, sota l'ombra del genocidi, fins i tot aquests camps fràgils estan sent desarrelats i destruits. A través d'aquest motiu conservem la història del cultiu de la maduixa de Gaza.

*

La fraise est « l'or rouge » de Gaza, cultivée dans le sol sablonneux de Beit Lahia. Bien qu'elle ne soit pas originaire de cette terre, elle a pris racine dans son cœur, nourrie par les mains des agriculteurs pendant les hivers froids. Autrefois transportée à travers les frontières vers des marchés lointains, aujourd'hui, sous l'ombre du génocide, même ces champs fragiles sont déracinés et détruits. À travers ce motif, l'histoire de la culture de la fraise à Gaza est préservée.

Le fragole sono "l'oro rosso" di Gaza, coltivate nel terriccio di Beit Lahia. Nonostante non sia tra le piante originarie di questa terra, ha le proprie radici nel suo cuore. Gli agricoltori le cura con le proprie mani durante il freddo inverno. Trasportate ai mercati lontani oltre forntiera, oggigiorno, sotto l'opressione, anche questi campi sono stati sdradicati e distrutti. Attraverso quetso simobolo, la storia della coltivazione delle fragole di Gaza preserva la sua resistenza.

*

Die Erdbeere, das "rote Gold" von Gaza, wächst in den sandigen Böden von Beit Lahiya. Obwohl sie nicht zu den ursprünglich einheimischen Pflanzen gehört, hat sie ihre Wurzeln tief in diesem Land geschlagen. Die Bauern pflegen sie mit ihren eigenen Händen während der kalten Wintermonate. Einst wurde sie über die Grenzen hinweg in entfernte Märkte exportiert – heute jedoch, im Schatten von Unterdrückung, werden selbst die empfindlichen Felder ausgerissen und zerstört. Durch dieses Symbol wird die Geschichte des Erdbeeranbaus in Gaza verewigt und sein Durchhaltevermögen bewahrt.

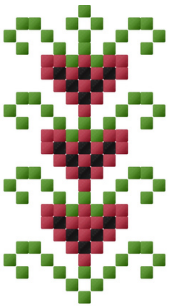
Fresa
Maduixa
Fraise
Fragola
Erdbeere
Marrubi
イチゴ

فراولة
Strawberry

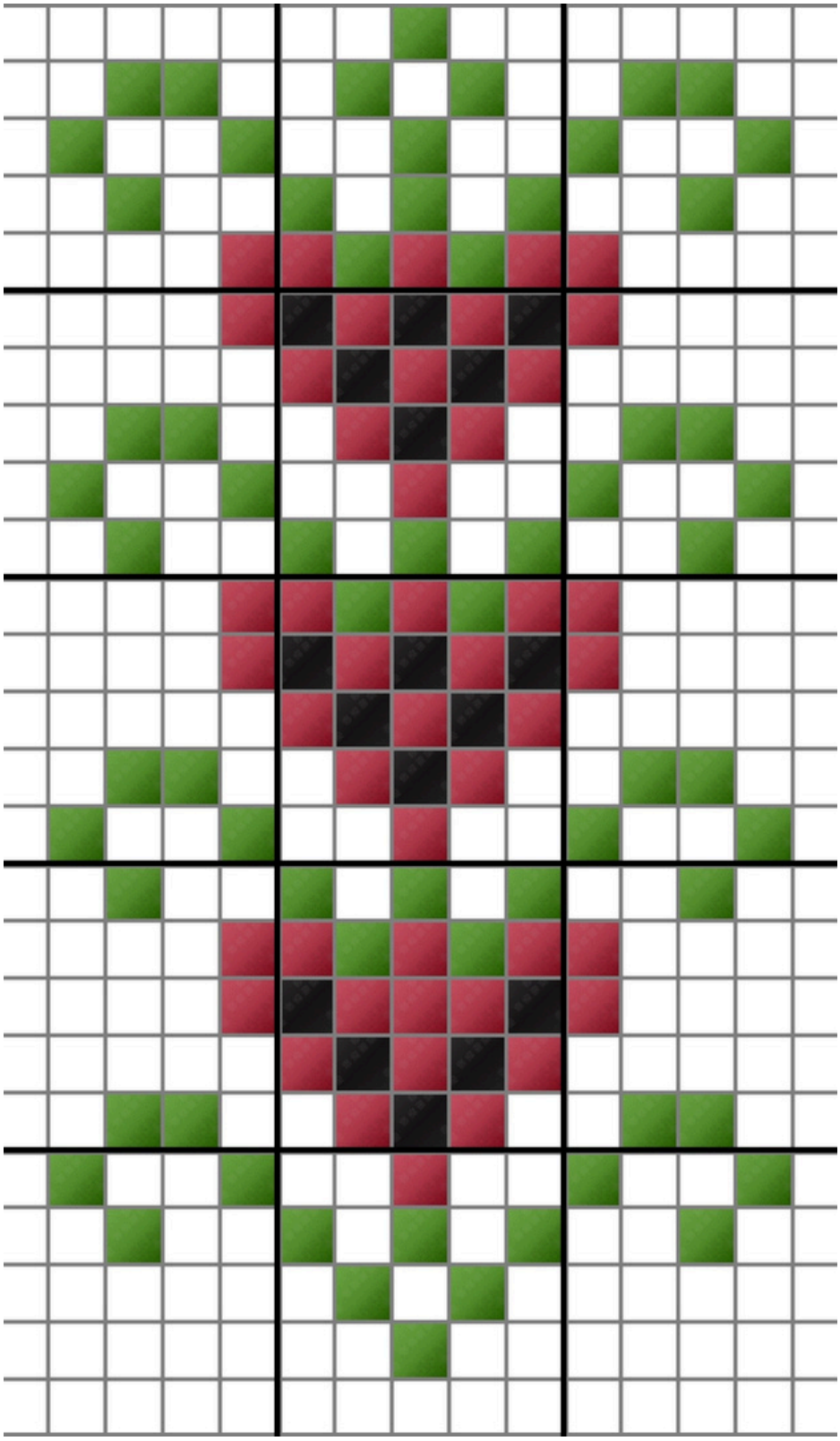
Marrubia Gazako "urre gorria" da, Beit Lahiyako lur hareatsuetan hazten dena. Lur honetako jatorrizkoa ez izan arren, bertako bihotzean errotu da, negu hotzetan zehar nekazarien eskuen zaintzaz elikatua. Lehen, mugak gaindituta, urruneko merkatuetara iristen zen. Gaur egun, genozidioaren itzalpean, landa ahul horiek ere errotik kentzen eta suntsitzen ari dira. Tatreez motibo honen bidez, Gazan marrubiaren laborantzaren historia gordetzen dugu.

*

ベイト・ラヒヤの砂地で栽培されるイチゴは、ガザの「赤い金」です。ガザ原産の植物ではありませんが、寒い冬を通して農家の手塩にかけて育てられたイチゴは、今では人々の心に根差しています。かつては境界線を越えて遠くの市場まで出荷されていたイチゴ。現在は虐殺の影の下、デリケートなイチゴ畑も根こそぎ破壊されています。このモチーフを通して、ガザのイチゴ栽培の物語を伝承します。



Fresa
Maduixa
Fraise
Fragola
Erdbeere
Marrubi
イチゴ



Forbidden Plants Of Palestine

فراولة

Strawberry

Shereen Quttaineh 2024

Colour Key

Design	DMC Color number	Thread color reference	Chart color	Color Name
Orange Tree	552			Violet
	741			Tangerin-Md
	890			Pistachio Green Ul Dk
	905			Dark Parrot Green
	946			Medium Burnt Orange
Gundelia	326			Rose Pink Vy Dk
	471			Avocado Green Vy Lt
	554			Purple Violet Lt
	743			Md Yellow
	890			Pistachio Green Ul Dk
Olive Tree	320			Medium Blue Green
	890			Pistachio Green Ul Dk
	937			Avocado Green Md
Olive Branch	581			Moss Green
	890			Pistachio Green Ul Dk

Colour Key Continued

Design	DMC Color number	Thread color reference	Chart color	Color Name
Watermelon	310			Black
	817			Coral Red Vy Dk
	890			Pistachio Green Ul Dk
Sage Branch	320			Medium Blue Green
	552			Violet
Sage Flower	333			Blue Violet Vy Dk
	320			Medium Blue Green
	309			Rose Pink Dk
Mallow	890			Pistachio Green Ul Dk
Mallow Bunch	890			Pistachio Green Ul Dk
Strawberry	309			Rose Pink Dk
	310			Black
	905			Dark Parrot Green

Please note: You are not required to follow the colour key. I encourage you to be creative and to work with the colours and materials you have or prefer. Many people have asked for a colour reference, so it is included here as a guide rather than a rule.

Acknowledgments

Many people from around the world volunteered to translate and proof-read this booklet, and I am forever grateful.

Special thanks to:

Irene Pe, for generously translating this booklet into Català and Castellano.

Bana Salameh, for generously translating this booklet into French.

Rut and Robi, for generously translating this booklet into Italian.

Mostafa Fouly, for generously translating this booklet into German.

Itsaso del Rey, for generously translating this booklet into Euskera.

Junko Hoki, for generously translating this booklet into Japanese.

Samar Anqud, Jumana Sabella, Marielle Zatar, Gida Hamam and **Araceli Sainz de la Maza** for proofreading the booklet.

Dima Al Masri, for her support throughout the process and for creating the color keys for each tatreez motif.

Your support has made this work accessible to more people around the world, and I deeply appreciate your contribution.

This PDF will always be a work in progress as more motifs and translations are added. If you wish to contribute to the translations please do reach out!